

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Nun komm, der Heiden Heiland (II), BWV 62**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, cor, 2 hautbois, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 3 décembre 1724)

Chœur (choral)

*Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.*

*Maintenant viens, Sauveur des
gentils, connu comme l'enfant
de la Vierge, sur qui le monde
entier s'étonne que Dieu ait
décréte une telle naissance
pour lui.*

*Now come, saviour of the gen-
tiles, recognised as the child of
the Virgin, at whom all the world
is amazed, that God decrees
such a birth for him.*

Aria de ténor

*Bewundert, o Menschen, dies
große Geheimnis:
Der höchste Beherrscher er-
scheinet der Welt.
Hier werden die Schätze des
Himmels entdeckt,
Hier wird uns ein göttliches Man-
na bestellt,
O Wunder! die Keuschheit wird
gar nicht beflecket.*

*Émerveillez-vous, ô hommes,
de ce grand mystère :
le plus haut souverain apparaît
au monde.
Ici les trésors du ciel sont
dévoilés, ici une manne divine
nous est présentée,*

*Admire, mankind, this great
mystery,
the highest ruler appears to the
world.
Here the treasures of heaven are
revealed, here a divine manna is
presented to us,*

*Ô miracle! La pureté ne sera
pas du tout souillée.*

*O marvel! Chastity can not be
defiled.*

Récitatif de basse

*So geht aus Gottes Herrlichkeit
und Thron
Sein eingeborner Sohn.
Der Held aus Juda bricht herein,
Den Weg mit Freudigkeit zu
laufen
Und uns Gefallne zu erkaufen.
O heller Glanz, o wunderbarer
Segensschein!*

*Donc de la gloire et du trône
de Dieu vient son fils unique
engendré.
Le héros de Juda fait irruption,
pour parcourir son chemin avec
joie et pour nous racheter, nous
qui avons chu.
Ô splendeur brillante, ô magni-
fique lumière de bonheur !*

*Thus from God's glory and
throne goes forth his only
begotten son.
The hero from Judah descends
among us to run his course with
joy and to redeem us who are
fallen.
O bright splendour, o wonderful
light of bliss!*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate ***Nun komm, der Heiden Heiland (II), BWV 62***

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, cor, 2 hautbois, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 3 décembre 1724)

Aria de basse

*Streite, siege, starker Held!
Sei vor uns im Fleische kräftig!
Sei geschäftig,
Das Vermögen in uns Schwachen
Stark zu machen!*

Combats, sois vainqueur, puissant héros, sois fort pour nous dans la chair ! Sois occupé de renforcer notre pouvoir, à nous, les faibles !

***Fight, conquer, strong hero!
be mighty for us in the flesh!
Be zealous with us in our weakness to make our ability strong.***

Récitatif de soprano et alto

*Wir ehren diese Herrlichkeit
Und nahen nun zu deiner Krippen
Und preisen mit erfreuten Lippen,
Was du uns zubereit';
Die Dunkelheit verstört'; uns nicht
Und sahen dein unendlich Licht.*

Nous honorons cette gloire et approchons ta crèche maintenant et louons de nos lèvres joyeuses ce que tu as préparé pour nous; les ténèbres ne nous troublent pas et nous voyons ta lumière éternelle.

***We honour this glory
and now draw near to your crib
and praise with joyful lips
what you have prepared for us.
The darkness did not disturb us
and we saw your unending light.***

Choral

*Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit!*

Louange à Dieu, le Père, louange à Dieu, son Fils unique, louange à Dieu, le Saint-Esprit, pour toujours et dans l'éternité !

Praise be given to God, the Father, Praise be to God, his only Son, Praise be to God, the Holy Spirit, always and in eternity!

© Traduction française
de Guy Lafaille
(Bach Cantatas Website)

© English translation
by Francis Browne
(Bach Cantatas Website)

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Chœur

*Herz und Mund und Tat und
Leben*

*Muss von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Dass er Gott und Heiland sei.*

Le cœur, les paroles, les actions et la
vie doivent témoigner sans crainte
et sans hypocrisie que le Christ est
Dieu le Sauveur.

*Heart and mouth and deed
and living must for Christ their
witness offer without fear and
falsity that he God and Savior is.*

Récitatif accompagné de ténor

Gebenedeiter Mund!

*Maria macht ihr Innerstes der
Seelen*

Durch Dank und Rühmen kund;

Sie fänget bei sich an,

Des Heilands Wunder zu erzählen,

Was er an ihr als seiner Magd getan.

O menschliches Geschlecht,

Des Satans und der Sünden Knecht,

Du bist befreit

Durch Christi tröstendes Erscheinen

Von dieser Last und Dienstbarkeit!

Jedoch dein Mund und dein

verstockt Gemüte

Verschweigt, verleugnet solche

Güte;

Doch wisse, dass dich nach der

Schrift

Ein allzuscharfes Urteil trifft!

Ô voix bénie !

Marie dévoile son âme la plus intime
par ses remerciements et ses
louanges.

Elle se raconte le miracle que le
Sauveur a conçu dans le sein de sa
servante.

Ô race humaine mortelle,
esclave de Satan et du péché,
par l'apparition consolatrice du
Christ, tu es délivrée de ce joug et de
cette servitude !

Mais tes paroles et ton esprit récal-
citrant restent indifférents à cette
bonté.

Souviens-toi pourtant que les Écri-
tures te réservent un jugement fort
sévère.

O thou most blessed voice!

*Now Mary makes her spirit's dee-
pest feelings through thanks and
praising known;*

*she undertakes alone
to tell the wonders of the Savior,
all he in her, his virgin maid, hath
wrought.*

*O mortal race of men, of Satan
and of sin the thrall, thou art
set free through Christ's most
comforting appearance from all
this weight and slavery!*

*But yet thy voice and thine own
stubborn spirit
grow still, denying all such kind-
ness; remember that the scripture
saith an awesome judgment shall
thee strike!*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Aria d'alto

Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,
Soll er dich die seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

N'aie pas honte, ô âme,
de reconnaître ton Sauveur
s'il te désigne comme l'un des siens
devant la face du Père !
Mais celui qui, ici-bas,
ne craint pas de le désavouer
sera condamné par lui
au moment d'accéder à sa gloire.

*Be ashamed, O spirit,
not, this thy Savior to
acknowledge, should he as his
own e'er name thee 'fore his
Father's countenance.
For he who him on earth
now to deny is not afraid
by him to be denied
when he comes in majesty.*

Récitatif et arioso de basse

Verstockung kann Gewaltige
verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom
Stuhle stößt;
Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erde Kreis
erbebt,
Hingegen die Elenden,
So er erlöst.
O hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils: der
Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem
Verlangen,
Um ihn im Glauben
zu empfangen!

L'obstination peut aveugler les
puissants
jusqu'à ce que le bras du Seigneur
les chasse de leurs trônes.
Pourtant, bien que la terre entière
tremble devant lui,
ce bras exalte et délivre les humbles.
Ô très heureux chrétiens,
levez-vous et soyez prêts,
car voici le temps du bonheur,
le jour du salut. Le Sauveur vous
demande
d'armer votre corps et votre âme
des bienfaits de la foi.
Levez-vous, appelez-le avec ferveur
afin de le recevoir dans la foi.

*The mighty can by stubbornness
be blinded till them the highest's
arm thrust from their throne; but
this arm doth exalt, e'en though
'fore it the earthly ball doth
quake,
In turn the meek and humble,
whom he shall save.
O highly favored Christians,
rise, get yourselves prepared,
now is the time of joy at hand,
now is the day of grace: the
Savior bids you arm both soul and
body with faith's blessings;
rise, call to him with fervor and
with yearning,
that ye in faith may now receive
him.*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Aria de soprano

*Bereite dir, Jesu, noch itzo die
Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnade
mich an!*

*Trace ton chemin dès maintenant, ô
Jésus !
Mon Sauveur, choisis l'âme fidèle
et jette sur moi un regard plein de
grâce !*

*Make ready, O Jesus, to thee now
the way;
my Savior, elect now my soul
ever faithful
and look down with eyes full of
grace now on me!*

Choral

*Wohl mir, dass ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Dass er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum lass ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.*

*Je suis heureux d'avoir Jésus,
que je garde ô combien précieuse-
ment afin qu'il ranime mon cœur
lorsque je suis malade et triste.
Je possède Jésus, qui m'aime
et me fait confiance.
Ah, c'est pourquoi je ne laisserai pas
Jésus, même si mon cœur se brise.*

*Blest am I that I have Jesus;
oh, how firmly I hold him,
that he brings my soul refresh-
ment when I'm ill and filled with
grief. I have Jesus, who doth love
me and himself to me entrusteth;
ah, I'll hence leave Jesus not,
even though my heart should
break.*

Aria de ténor

*Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich
bekenne
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Dass ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit,
Dass stets mein Herz von deiner
Liebe brenne.*

*Aide-moi, Jésus, afin que je puisse
moi aussi te reconnaître dans la santé
et la maladie, la joie et la douleur,
afin que je puisse t'appeler mon S
auveur dans la foi et la confiance,
afin que mon cœur soit toujours
embrasé par ton amour.*

*Help, Jesus, help both that I may
confess thee in health and woe,
joy and grief, and that I may my
Savior call thee in steadfast faith
and confidence, that e'er thy love
within my heart be burning.*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Récitatif accompagné d'alto

Der höchsten Allmacht Wunderhand

Wirkt im Verborgenen der Erden.

Johannes muss mit Geist erfüllet werden,

Ihn zieht der Liebe Band

Bereits in seiner Mutter Leibe,

Dass er den Heiland kennt,

Ob er ihn gleich noch nicht

Mit seinem Munde nennt,

Er wird bewegt, er hüpfet und springet,

Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,

Indem Mariae Mund der Lippen

Opfer bringet.

Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches Schwachheit merkt

Wenn euer Herz in Liebe brennet,

Und doch der Mund den Heiland nicht bekennet,

Gott ist es, der euch kräftig stärkt,

Er will in euch des Geistes Kraft erregen,

Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

La main miraculeuse du Tout-Puissant

agit sur les régions secrètes de la terre.

Jean doit être rempli de l'esprit;

le lien de l'amour le tire,

même dans le sein de sa mère,

afin qu'il connaisse son Sauveur

avant même qu'il puisse le nommer.

Il bouge, il tressaille et il s'agite

pendant qu'Élisabeth annonce le miracle et que Marie prononce les paroles d'offrande.

Si vous voyez, ô croyants, la faiblesse de la chair et si votre cœur brûle

d'amour, même si vos paroles ne le reconnaissent pas, le Rédempteur

vous donnera la force, éveillant en

vous la puissance de l'esprit, et il mettra

dans votre bouche des chants de louanges et de remerciement.

The wondrous hand of might sublime doth work in earth's unseen

recesses; since John now must be made full of the Spirit, the bond

of love tugs him already in his mother's body; that he the Savior

know, although he not at once

Him with his mouth address,

he is stirred up, he leaps and

springeth, so that Elizabeth the

marvel doth proclaim, so that

Maria's mouth the gift of lips

doth offer.

If ye, O ye of faith, the flesh's

weakness see, and if your heart

with love is burning, but still

your mouth thy Savior not

acknowledge, God is it who gives

you great strength;

He shall in you the spirit's pow'r

awaken, yea,

thanks and praise upon your

tongue shall lay then.

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147**

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Aria de basse

*Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den ir-
dischen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwin-
gen.*

*Je chanterai les miracles de Jésus
et lui apporterai des paroles d'of-
frande.
Il imposera la force de son amour
sur ma chair si faible et sur ma
bouche mortelle, avec le feu sacré de
sa grâce.*

*Of Jesus'; wonders I'll be singing
and bring to Him my lips' glad
off'ring;
He will by bond of his own love
my feeble flesh,
my mundane voice through holy
fire overpower.*

Choral

*Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.*

*Jésus demeure ma joie,
il est la force de mon cœur, le délice
de mon âme.
Il repousse toute souffrance,
il est la force de ma vie,
le plaisir et la lumière de mes yeux,
le trésor et la joie de mon âme.
Je ne le laisserai jamais quitter
mon cœur et mon regard.*

*Jesus shall remain my gladness,
essence of my heart, its hope;
Jesus from all grief protecteth,
He is of my life its strength,
of mine eyes the sun and plea-
sure, of my soul the joy and trea-
sure; therefore I will Jesus not
from my heart and sight allow.*

© English translation
by Z. Philip Ambrose
(Bach Cantatas Website)

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Chœur (choral)

*Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der
Zinne,*

*Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!*

*Macht euch bereit zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!*

Récitatif de ténor

*Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kömmt!
Ihr Töchter Zions, kömmt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kömmt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit
bringt.
Wachet auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kömmt er hergegangen.*

*Réveillez-vous, nous crie la voix
des veilleurs, haut sur les créneaux,
réveille-toi, ô ville de Jérusalem !*

*Cette heure se nomme minuit;
ils nous appellent d'une voix claire :
où êtes-vous, vierges sages ?
Debout! le Fiancé arrive;
levez-vous, prenez vos lampes !
Alleluia !*

*Apprêtez-vous pour la noce,
vous devez aller à son devant !*

*Il arrive, il arrive,
le Fiancé arrive !
Vous, les filles de Sion, venez,
son chemin le mène depuis
les hauteurs dans la maison de
votre mère.*

*Le Fiancé vient, semblable à un
chevreuil, à un jeune cerf,
il dévale les collines
et vous apporte le repas de
noce.*

*Réveillez-vous, préparez-vous
à accueillir le Fiancé !
Voyez, là-bas, le voici qui s'ap-
proche !*

*Wake up, the voice calls us
of the watchmen high up on the
battlements,*

*wake up, you city of Jerusalem!
This hour is called midnight;
they call us with a clear voice:
where are you, wise virgins?
Get up, the bridegroom comes;
Stand up, take your lamps!*

*Alleluia!
Make yourselves ready
for the wedding,
you must go to meet him!*

*He comes, he comes,
the bridegroom comes!
You daughters of Zion, come out,
he hastens his departure from on
high to your mother's house.*

*The bridegroom comes, who like
a roe deer and a young stag leaps
on the hills and brings to you the
wedding feast.*

*Wake up, rouse yourselves
to welcome the bridegroom!
There, see, he comes this way.*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Duo de soprano et basse

L'ÂME (SOPRANO)

Wenn kömmt du, mein Heil?

JÉSUS (BASSE)

Ich komme, dein Teil

L'ÂME

Ich warte mit brennendem Öle

ENSEMBLE

{Eröffne, Ich öffne} den Saal

Zum himmlischen Mahl

L'ÂME

Komm, Jesu!

JÉSUS

Komm, liebliche Seele!

L'ÂME (SOPRANO)

Quand viendras-tu, mon Salut ?

JÉSUS (BASSE)

Je viens vers toi, je suis tien !

L'ÂME

Je t'attends, ma lampe à huile allumée !

ENSEMBLE

{Ouvre / J'ouvre} la salle pour le banquet céleste.

L'ÂME

Viens, Jésus !

JÉSUS

Viens, âme bien-aimée !

SOUL (SOPRANO)

When are you coming, my salvation?

JESUS (BASS)

I come, your portion.

SOUL

I wait with burning oil.

BOTH

{Open / I open} the hall to the heavenly feast.

SOUL

Come, Jesus!

JESUS

Come, lovely soul!

Choral au ténor

Zion hört die Wächter singen,

Das Herz tut ihr vor Freuden

springen,

Sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,

Von Gnaden stark, von Wahrheit

mächtig,

Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!

Hosianna!

Wir folgen all zum Freudensaal

Und halten mit das Abendmahl.

Sion entend chanter les veilleurs, son cœur bondit de joie, elle s'éveille et se lève en hâte.

Son ami magnifique arrive du ciel, fort de la grâce, puissant de la vérité, sa lumière s'éclaire, son étoile se lève.

Viens donc, précieuse couronne, Seigneur Jésus, Fils de Dieu!

Hosanna !

Nous te suivons tous vers la salle de la joie pour prendre part à ton repas.

Zion hears the watchmen sing, her heart leaps for joy, she awakes and gets up in haste.

Her friend comes from heaven in his splendour, strong in mercy, mighty in truth.

Her light becomes bright, her star rises.

Now come, you worthy crown, Lord Jesus, God's Son! We all follow to the hall of joy and share in the Lord's supper.

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Récitatif accompagné de basse

JÉSUS

So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
Von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich wie ein
Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug
ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du
ruhn,
Und meine Rechte soll dich
küssen.

Duo de soprano et basse

L'ÂME (SOPRANO)

Mein Freund ist mein,

JÉSUS (BASSE)

Und ich bin dein,

ENSEMBLE

Die Liebe soll nichts scheiden
{Ich will, du sollst} mit {dir, mir}
in Himmels Rosen weiden,
Da Freude die Fülle, da Wonne
wird sein.

JÉSUS

Viens donc à moi,
ô toi, ma fiancée élue !
Je t'ai donné ma confiance
de toute éternité.
Je te veux sur mon cœur,
te tenir sur mon bras comme
un sceau,
et réjouir ton œil attristé !
Et maintenant, ô âme, oublie
l'angoisse, la souffrance
que tu as dû endurer;
sur ma gauche, tu dois reposer
et ma droite t'embrassera.

L'ÂME (SOPRANO)

Mon ami est à moi

JÉSUS (BASSE)

Et je suis à toi.

ENSEMBLE

L'amour ne doit rien rompre.
{Je veux avec toi me / Tu dois
avec moi te} repaître des roses
des cieux, là sera la plénitude
de la joie, là sera la félicité.

JESUS

So come inside to me
you bride that I have chosen for
myself, I have betrothed myself
to you from eternity to eternity.
It is you that I want to set in my
heart, on my arm like a seal
and to delight your grieved eyes.
Forget now, o soul, the anguish,
the sorrow that you had to suffer.
On my left hand you should rest
and my right hand should kiss
you.

SOUL (SOPRANO)

My friend is mine,

JESUS (BASS)

And I am yours.

BOTH

Nothing shall divide our love.
{I want to / You will} graze on
heaven's roses with {you / me},
there will be fullness of joy, there
will be delight.

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Choral

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen
Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln
schon.
Von zwölf Perlen sind die
Pforten,
An deiner Stadt sind wir Kon-
sorten
Der Engel hoch um deinen
Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io! Ewig in dulci júbilo.

Gloire te soit chantée,
par la bouche des hommes et
des anges, au son des harpes et
des cymbales.
De douze perles sont faites
les portes, dans ta ville nous
sommes les compagnons
des anges, là-haut, autour de
ton trône.
Nul regard n'a jamais vu,
nulle oreille n'a jamais entendu
semblable joie.
Voilà de quoi nous sommes
heureux, io, io ! pour toujours,
dans une douce joie.

*May gloria be sung to you
with the tongues of men and
angels, with harps and with cym-
bals.
The gates are made of twelve
pearls, in your city we are com-
panions of the angels on high
around your throne.
No eye has ever perceived,
no ear has ever heard
such joy.
Therefore we are joyful,
hurray, hurray! for ever in sweet
rejoicing.*

© Traduction
de Gilles Cantagrel
(*Les Cantates de J.-S. Bach,*
Paris, 2010)

© Translation by
Francis Browne
(*Bach Cantatas Website*)